

<p>Приложение № 6 к Договору об оказании услуг Реестра доменов .MOSCOW и .MOCKBA</p>	<p>Addendum 6 to the .MOSCOW and .MOCKBA Registry-Registrar Agreement</p>
<p>Положение о неразглашении конфиденциальной информации</p>	<p>Non-Disclosure Regulations</p>
<p>Настоящее Положение о неразглашении конфиденциальной информации (далее – «Положение») устанавливает обязательства Регистратора по обеспечению конфиденциальности переданной ему Оператором Реестра и (или) Держателем Реестра конфиденциальной информации и конфиденциальных материалов, а также сведений, касающихся предмета Договора об оказании услуг Реестра доменов .MOSCOW и .MOCKBA (далее – «Договор») и хода его исполнения.</p>	<p>These Non-Disclosure Regulations ("Regulations") set forth the Registrar's obligations for keeping the confidentiality of confidential information, confidential materials, and information related to the subject and implementation progress of the .MOSCOW and .MOCKBA Registry-Registrar Agreement ("Agreement"), that it receives from Registry Operator and/or Registry Holder.</p>
<p>В настоящем Положении используются следующие термины и определения:</p>	<p>Terms and definitions used in these Regulations:</p>
<p>Конфиденциальная информация - информация ограниченного распространения, которая носит частный, непубличный и конфиденциальный характер, включающая, но не ограничиваясь, коммерческую, корпоративную, договорную и финансовую информацию, ноу-хау, сведения, относящиеся к бизнес-планам, описаниям технологий или практической деятельности Оператора Реестра, которую Оператор Реестра определяет как конфиденциальную, а также конфиденциальная информация, полученная от третьих лиц, относительно которой Оператор Реестра принял обязательства относиться как к конфиденциальной информации.</p>	<p>Confidential information – limited-distribution information of private, non-public, and confidential nature, including, but not limited to, commercial, corporate, contractual, and financial information, know-how, information related to business plans, descriptions of technologies or practices of Registry Operator, which Registry Operator determines to be confidential, and confidential information received from third parties with respect to which Registry Operator has committed to treat it as confidential information.</p>
<p>Конфиденциальные материалы - все материальные носители, содержащие конфиденциальную информацию, включая электронные, письменные или печатные документы, магнитные и оптические отчуждаемые (съёмные) носители, как машиночитаемые, так и воспринимаемые человеком, предоставленные Оператором Реестра Регистратору прямо или косвенно, в письменном виде, электронном виде, в устной форме или путем внешнего осмотра</p>	<p>Confidential materials - all physical media containing confidential information, including electronic, written or printed documents, magnetic and optical removable media, both machine-readable and human-readable, which are provided by Registry Operator to Registrar directly or indirectly, in written, electronic, or oral form, or by external examination of material objects (including, but not limited to, documents, prototypes, samples, means of production), and which must be protected from unauthorized distribution/duplication.</p>

<p>материальных объектов (включая, помимо всего прочего, документы, прототипы, образцы, производственные средства), которые должны быть защищены от несанкционированного распространения (копирования).</p>	
<p>Обеспечение конфиденциальности - исключение разглашения или передачи Регистратором конфиденциальных сведений без согласия Оператора Реестра, а также обязанность Регистратора принять организационные, технические, программно-аппаратные и другие меры по защите, исключающие свободный доступ к переданным конфиденциальным сведениям Оператора Реестра и возможность их утечки.</p>	<p>Maintaining confidentiality - preventing disclosure or transfer of confidential information by Registrar without Registry Operator's consent, and Registrar's obligation to take organizational, technical, hardware-and-software, and other protection measures that prevent free access to Registry Operator's confidential data and possibility of its leakage.</p>
<p>Третья сторона (третье лицо) - любое юридическое или физическое лицо, не являющееся стороной Договора, но которое вступило или может вступить в правовые отношения с Регистратором или Оператором Реестра относительно предмета Договора.</p>	<p>Third Party or third person - any natural or legal person that is not a party of the Agreement, but which entered or may enter into legal relations with Registrar or Registry Operator with respect to the subject of the Agreement.</p>
<p>1. В соответствии с настоящим Положением Регистратор обязан:</p>	<p>1. Pursuant to these Regulations, Registrar is required to:</p>
<p>1.1. Обеспечить конфиденциальность (в том числе не разглашать и не публиковать без согласия Оператора Реестра) переданной ему Оператором Реестра конфиденциальной информации и конфиденциальных материалов, а также сведений, касающихся предмета Договора и хода его исполнения, в том числе информации, содержащей сведения частного, непубличного и конфиденциального характера, относящиеся к коммерческой, корпоративной, договорной, финансовой или практической деятельности Оператора Реестра, его ноу-хау, бизнес-планам, а также информации, полученной Оператором Реестра от третьих лиц, относительно которой Оператор Реестра принял обязательства соблюдения конфиденциальности.</p> <p>Конфиденциальная информация и конфиденциальные материалы могут быть воспроизведены, обобщены Регистратором только для выполнения принятых на себя обязательств по Договору.</p>	<p>1.1. Maintain confidentiality (including not publishing and not disclosing without Registry Operator's consent) of confidential information, confidential materials, and information related to the Agreement's subject and implementation progress, including information of private, non-public, and confidential nature related to commercial, corporate, contractual, financial, or practical activities of Registry Operator, its know-how, business plans, as well as information received by Registry Operator from third parties with respect to which Registry Operator has committed to maintain confidentiality.</p> <p>Confidential information and confidential materials may only be reproduced or summarized by Registrar to perform its obligations under the Agreement.</p>
<p>1.2. Ни при каких условиях не использовать конфиденциальную информацию и</p>	<p>1.2. Never use confidential information and confidential materials received from Registry</p>

<p>конфиденциальные материалы, полученные от Оператора Реестра, в иных целях, кроме предусмотренных Договором, если иное не оговорено специальным соглашением.</p>	<p>Operator for any purpose other than as provided in this Agreement, unless otherwise specified by a special agreement.</p>
<p>1.3. Предпринимать меры защиты конфиденциальной информации и конфиденциальных материалов, принадлежащих Оператору Реестра, по крайней мере, такие же, как применяются им для защиты собственных конфиденциальной информации и конфиденциальных материалов.</p>	<p>1.3. Take measures to protect confidential information and confidential materials belonging to Registry Operator, that are at least the same as it uses to protect its own confidential information and confidential materials.</p>
<p>1.4. Немедленно сообщать Оператору Реестра сведения относительно выявления любого несанкционированного использования или разглашения конфиденциальной информации или конфиденциальных материалов, сотрудничать с Оператором Реестра любым приемлемым способом в восстановлении его прав на конфиденциальную информацию или конфиденциальные материалы и предотвращать их дальнейшее несанкционированное использование.</p>	<p>1.4. Promptly inform Registry Operator about detection of any unauthorized use or disclosure of confidential information or confidential materials, cooperate with Registry Operator in any reasonable manner to restore its rights to confidential information or confidential materials, and prevent their further unauthorized use.</p>
<p>1.5. За свой счет предпринять все необходимые действия для предотвращения раскрытия конфиденциальной информации и конфиденциальных сведений, полученных от Оператора Реестра, любым представителем или сотрудником Регистратора, а также для предотвращения несанкционированного использования или раскрытия конфиденциальной информации и конфиденциальных сведений, третьей стороной, которая получила конфиденциальную информацию и/или конфиденциальные сведения от Регистратора, или от представителей или сотрудников Регистратора в нарушение условий Договора.</p>	<p>1.5. At its own expense take all necessary steps to prevent disclosure of confidential information received from Registry Operator by any representative or employee of Registrar, as well as to prevent unauthorized use or distribution of confidential information by any third party that received confidential information from Registrar or from representatives or employees of Registrar in breach of the Agreement.</p>
<p>2. Оператор Реестра имеет право в установленном законодательством РФ порядке требовать от Регистратора, чьи действия (или бездействие), привели к неправомерному раскрытию конфиденциальной информации и/или конфиденциальных материалов, восстановления своих прав и возмещения понесенных прямых убытков в денежной форме.</p>	<p>2. Registry Operator may, in accordance with the laws of the Russian Federation, require from Registrar, whose actions or omissions led to unauthorized disclosure of confidential information and/or confidential materials, to restore its rights and to reimburse the incurred direct losses in cash.</p>
<p>3. Вся конфиденциальная информация и конфиденциальные материалы, предоставленные Оператором Реестра в соответствии с Договором, являются</p>	<p>3. All confidential information and confidential materials provided by Registry Operator in accordance with the Agreement are the property of</p>

<p>собственностью Оператора Реестра.</p>	<p>Registry Operator.</p>
<p>4. Оператор Реестра вправе раскрывать конфиденциальную информацию Регистратора или предоставлять конфиденциальные материалы Регистратора без предварительного письменного согласия Регистратора таким третьим лицам, для которых такая конфиденциальная информация необходима для выполнения ими служебных функций во исполнение Оператором Реестра обязательств, предусмотренных Договором.</p>	<p>4. Registry Operator may disclose Registrar's confidential information or provide Registrar's confidential materials without Registrar's prior written consent to such third parties for whom such confidential information is necessary to perform their official duties aimed at performance of Registry Operator's obligations under the Agreement.</p>
<p>5. В случае если в соответствии с законодательством Российской Федерации Оператору Реестра будет предъявлено требование (распоряжение, постановление, истребование документов в порядке судопроизводства или следственных действий или иной аналогичной процедуры) о раскрытии конфиденциальной информации или конфиденциальных материалов, принадлежащих Регистратору, Оператор Реестра может раскрыть такую информацию в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>5. If, in accordance with the laws of the Russian Federation, Registry Operator is faced with a claim (or an order/ruling for discovery of documents in the course of law proceedings or during investigation or other similar process) to disclose confidential information or confidential materials belonging to Registrar, Registry Operator may disclose such information in accordance with the laws of the Russian Federation.</p>